

ORDINARIO  
DE LA MISA CANTADA  
DE ACUERDO CON LA FORMA ORDINARIA  
DEL RITO ROMANO  
EN EL IDIOMA ESPAÑOL

*TONOS SOLEMNE Y SIMPLE*



# Ordinary of the Mass | Ordinario de la Misa

## Ritos Iniciales

### Canto de Entrada (Introit)

DE PIE

**E** N el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R̄. Amén.

*O Bien (Simple):*

**E** N el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

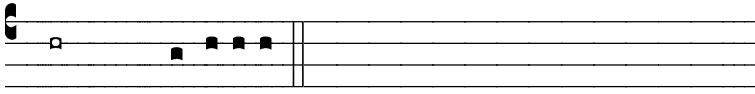
R̄. Amén.

*In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. R̄. Amen.*

### Saludo

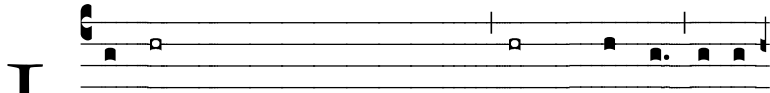
**L** A gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre

y la comunión del Espí-ri-tu Santo estén con todos ustedes.

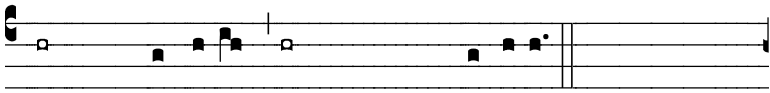


R̄. Y con *tu* espí-ri-tu.

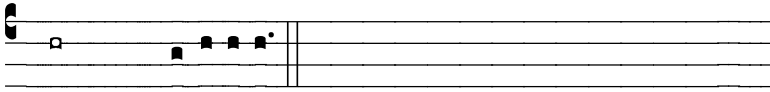
*O Bien:*



**L** A gracia y la paz de parte de Dios, nuestro Pa-dre , y de



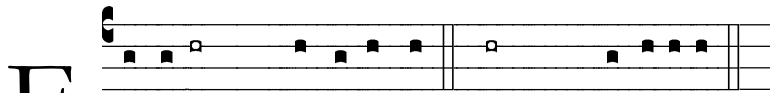
Jesucristo, el Señor, estén con todos ustedes.



R̄. Y con *tu* espí-ri-tu.

*The grace and the peace on the part of God, our Father and of Jesus Christ, the Lord, be with you all. R̄. And with your spirit.*

*O Bien:*



**E** L Señor esté con uste-des. R̄. Y con *tu* espí-ri-tu.

*The Lord be with you. R̄. And with your spirit.*

Pontifical:



**L** A paz esté con uste-des. R̄. Y con *tu* espí-ri-tu.

## Acto Penitencial

**H** ER-manos: pa-ra celebrar dignamente estos sagrados

miste-rios, reconozcamos nuestros pecados.

*Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.*

**A.**

**Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

*I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.*

**D** IOS todopoderoso tenga misericordia de nosotros,

perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **R.** A- mén.

**D**IOS todopoderoso tenga misericordia de nosotros,

perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

∟. Amén.

*Almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and lead us to everlasting life. R. Amen.*

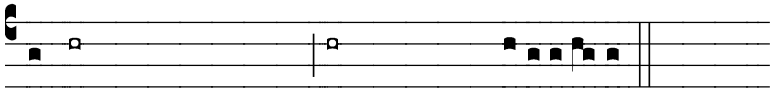
**B.**

**S**E-ñor, ten misericordia de no-sotros. R. Por-que hemos pe-

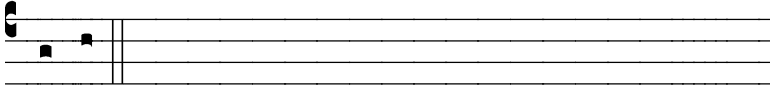
cado contra tí. ∟. Muéstranos, Señor, tu miseri-cor-dia. R. Y da-

nos tu salva-ción.

**D**IOS todopoderoso tenga misericordia de nosotros,



perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

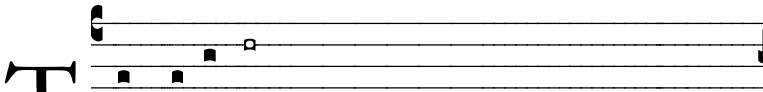


R̄. Amén.

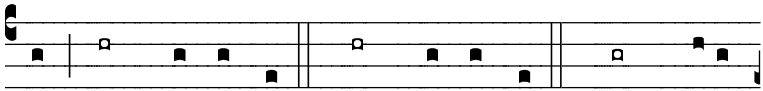
*Almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and lead us to everlasting life. R̄. Amen.*

*Have mercy on us, O Lord. R̄. For we have sinned against you. V̄. Show us O Lord, your mercy. R̄. And grant us your salvation.*

C.

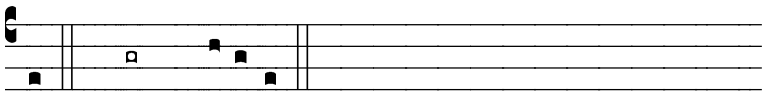


Ú que has sido enviado a sanar los contritos de co-ra-

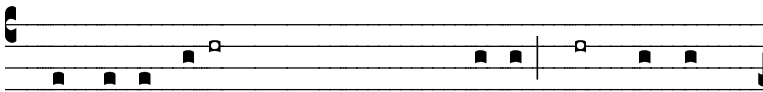


*O Bien*

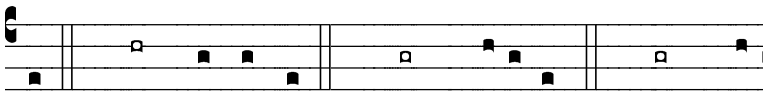
zón: Señor, ten pie-dad. R̄. Señor, ten pie-dad. V̄. Kýrie, e-lé- i-



son. R̄. Kýrie, e-lé- i-son.

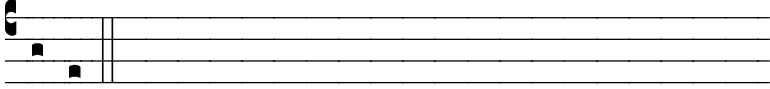


V̄. Tú que has venido a llamar a los pecado-res: Cristo, ten pie-

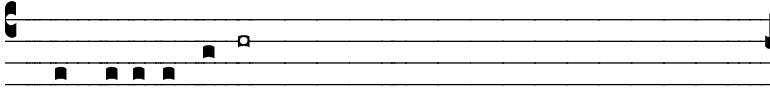


*O Bien*

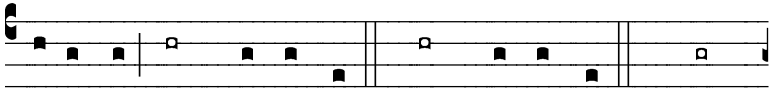
dad. *R.* Cristo, ten pie-dad. *V.* Christe, e-lé- i-son. *R.* Christe, e-lé-



i- son.

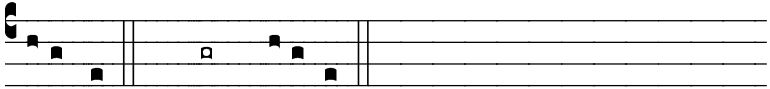


*V.* Tú que estás sentado a la derecha del Padre para interceder por



*O Bien*

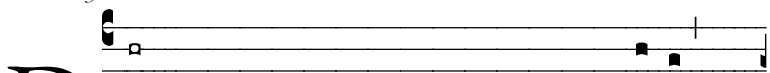
no-so-tros: Señor, ten pie-dad. *R.* Señor, ten pie-dad. *V.* Kýrie, e-



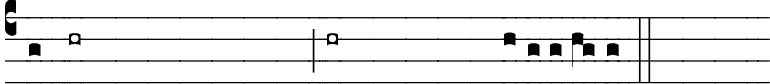
lé- i- son. *R.* Kýrie, e-lé- i-son.

*V.* You have come to heal the contrite of heart. Lord, have mercy. *R.* Lord, have mercy.

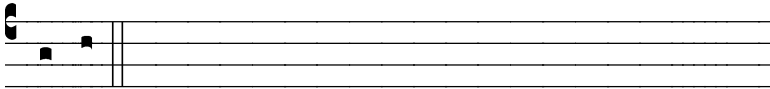
*V.* You came to call sinners, Christ, have mercy. *R.* Christ, have mercy. *V.* You are seated at the right hand of the Father to intercede for us, Lord, have mercy. *R.* Lord, have mercy.



**D**IOS todopoderoso tenga misericordia de nosotros,



perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.



*R.* Amén.



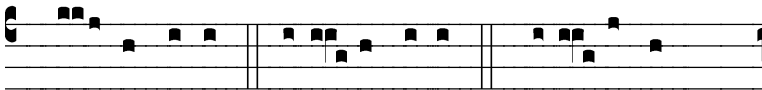
*May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. All: Amen.*

*Siguen las invocaciones Señor, ten piedad, a no ser que ya se hayan utilizado en alguna de las formulas del acto penitencial (A o B).*

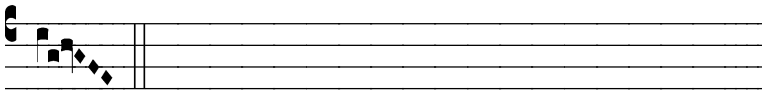
### Kyrie



∨. Señor, ten piedad. R̄. Señor, ten piedad. ∨. Cristo, ten piedad.



R̄. Cristo, ten piedad. ∨. Señor, ten piedad. R̄. Señor, ten pie-



dad.

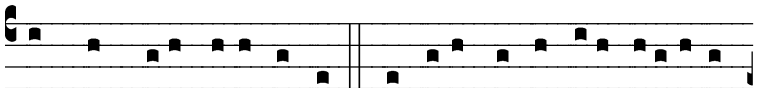
*El Gloria se canta o se recita los domingos, fuera del tiempo de Adviento y Cuaresma, las solemnidades y fiestas y en algunas celebraciones peculiares.*

### Gloria

### Misa XV



**G** LO-ria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los



hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alaba-



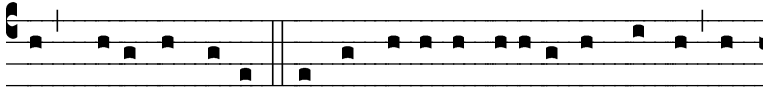
mos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te da-



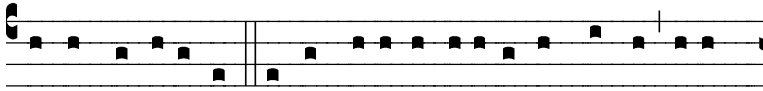
mos gracias, Señor Dios, Rey ce-lestial, Dios Padre todopodero-



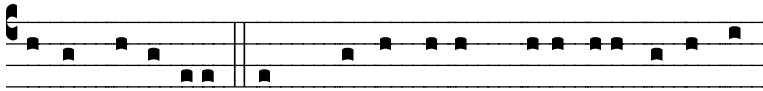
so. Señor, Hi-jo ú-ni-co, Jesucristo; Señor Dios, Cordero de



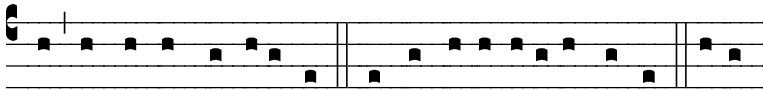
Dios, Hi-jo del Padre; tú que qui-tas el pecado del mundo, ten



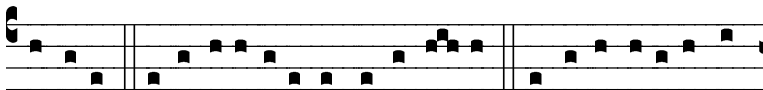
piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, a-tien-



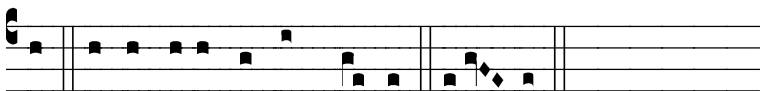
de nuestra súplica; tú *que* es-tás senta-do a la derecha del Pa-



dre, ten piedad de nosotros; porque só-lo tú e-res Santo, só-lo



tú Señor, só-lo tú Altí-simo, Je-sucris-to, con el Espí-ri-tu San-

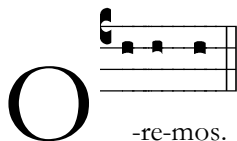


to en la glo-ria de Dios Pa-dre. A - mén.

*Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord*

*God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.*

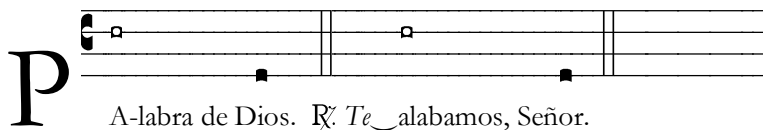
### Oración Colecta



## Liturgia de la Palabra

SENTADOS

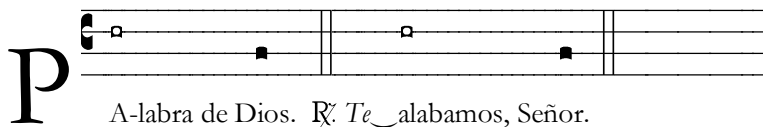
### Primera Lectura



*The word of the Lord. Thanks be to God.*

### Salmo Responsorial

### Segunda Lectura

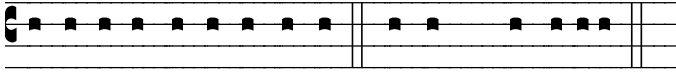


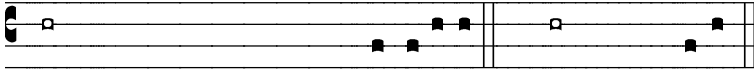
*The word of the Lord. Thanks be to God.*

## Aclamación Antes del Evangelio

DE PIE

## Evangelio

**E**  L Se-ñor es-té con us-te-des. *R.* Y con tu es-pí-ritu.



Del *santo* Evange-lio según san N. *R.* Gloria a ti, Señor.

*The Lord be with you. And with your spirit. A reading from the holy Gospel according to N. Glory to you, O Lord.*

## Después del Evangelio

**P**  A-labra del Señor. *R.* Gloria a ti, Señor Jesús.

## Homilía

SENTADOS

## Profesión de Fe

*Se omite en Miércoles de Ceniza.*

IV

Símbolo Niceno

Credo I

**C**  RE-o en un solo Dios, Padre todopoderoso, Cre-ador del



cielo y de la tierra, de todo lo vi-si-ble y lo invi-sible. Cre-o en



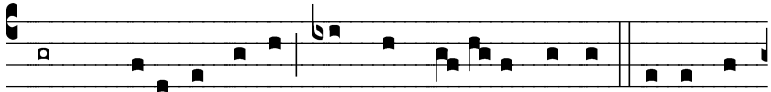
un solo Señor, Je-sucristo, Hi-jo único de Dios, nacido del Pa-



dre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios ver-



dadero de Dios verdadero, engendrado, no cre-ado, de la mis-



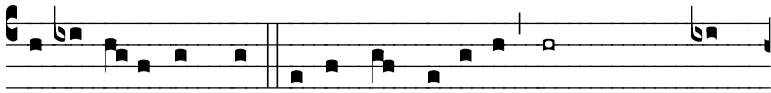
ma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por no-



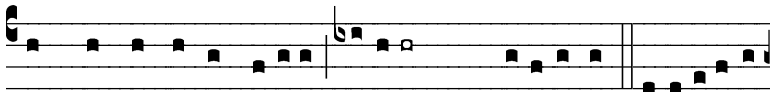
sotros, los hombres, y por nuestra salva-ción bajó del cielo,  
*(en las palabras que siguen, hasta se hizo hombre, todos se inclinan. En la Navidad y la Anunciación del Señor, hay que arrodillarse.)*



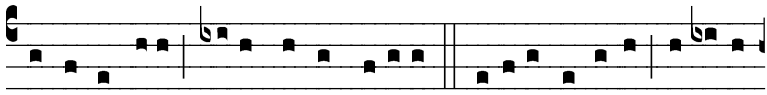
y por obra del Espí-ri-tu Santo se encarnó de Ma-rí-a, la Virgen,



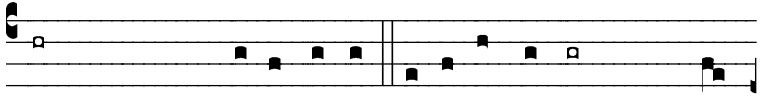
y se hi-zo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en



tiempos de Poncio Pi-lato; padeció y fue sepultado, y resuci-tó



al tercer dí-a, según las Escri-turas, y subió al cielo, y está



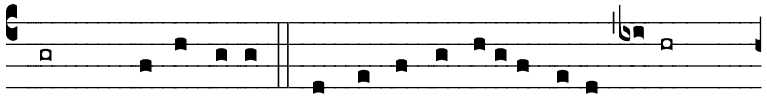
sentado a la derecha del Padre; y de nue-vo vendrá con glo-



ria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.



Cre-o en el Espí-ritu Santo, Señor y dador de vida, que procede



del Padre y del Hi-jo, que con el Padre y el Hi-jo re-cibe una



misma adoración y glo- ria, y *que* habló por los profetas. Cre-



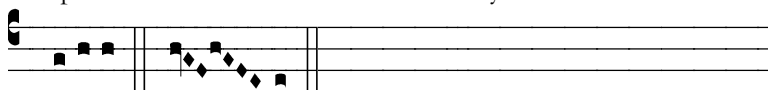
o en la Iglesia, que es una, santa, cató-lica y apostó-lica. Con-



fieso que hay un solo bautismo *para* el perdón de los pecados.



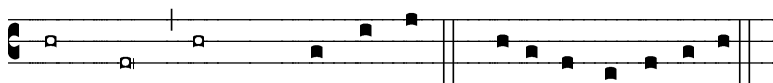
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo



futuro. A- mén.

*I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, (At the words that follow, up to and including "and became man," all bow) and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

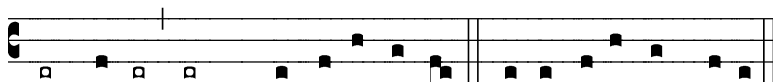
## Plegaria Universal



℣. (Petición...) Dígnate es-cu-char-nos. ℞. Te ro-ga-mos, ó-ye-nos.



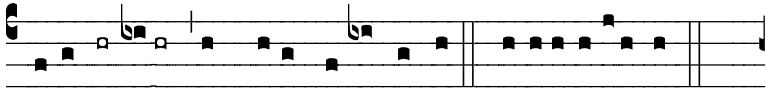
℣. (Petición...) Roguemos al Se-ñor. ℞. Te ro-ga-mos, ó-ye-nos.



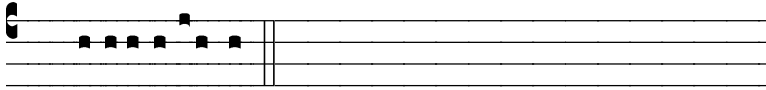
℣. (Petición...) Invo-que-mos al Se-ñor. ℞. Escúchanos, oh Cristo.



Ÿ. (Petición...) O-re-mos al Se-ñor. R̄. Se-ñor, ten pie-dad.



Ÿ. (Petición...) Implore-mos al Se-ñor. Ký-ri-e, e-lé-i-son.

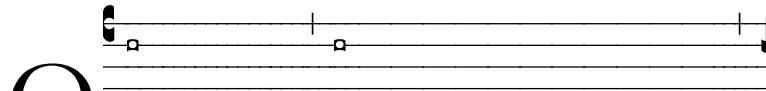


R̄. Ký-ri-e, e-lé-i-son.

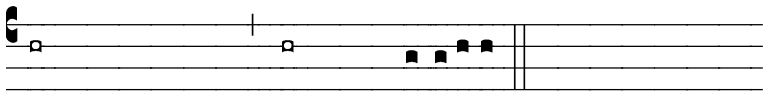
## Liturgia Eucarística

### Ofertorio

#### Oren Hermanos



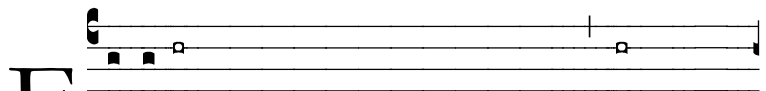
**O** - ren, hermanos, para que este sacrificio, mío y ustedes,



sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

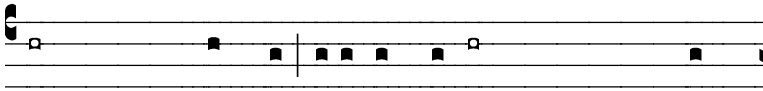
*Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.*

Todos:

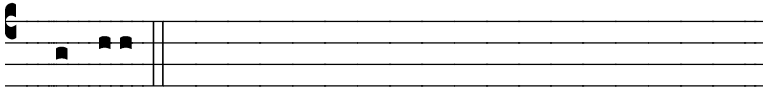


**E** L Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza





y Gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su san-



ta Iglesia.

*All: May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.*

## Oración sobre las Ofrendas

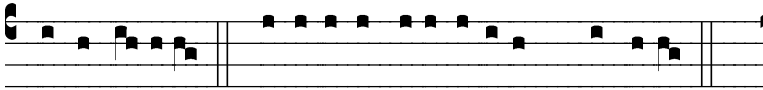
Todos: Amén.

## Plegaria Eucarística

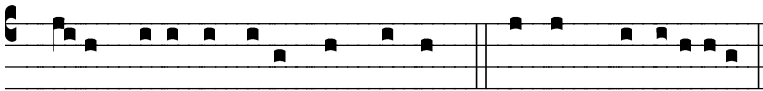
Prefacio



¶ El Señor esté con ustedes. R: Y con tu espíritu. ¶ Levante-



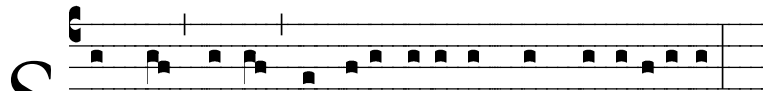
mos el corazón. R: Lo tenemos levantado hacia el Señor.



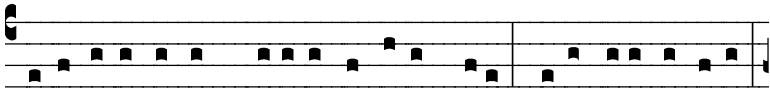
¶ Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R: Es justo y necesario.

¶ *The Lord be with you. R: And with your spirit. ¶ Lift up your hearts. R: We lift them up to the Lord. ¶ Let us give thanks to the Lord our God. R: It is right and just.*

## Sanctus (Santo)



**S** AN-to Santo, San-to es el Señor, Dios del Universo.



Llenos están el cielo y la tierra de tu Gloria. Hosanna en el cielo.



Bendi-to el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

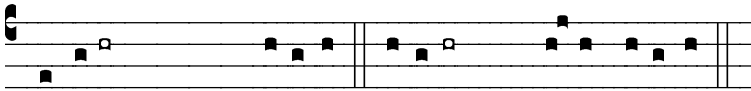
### Plegaria Eucarística

DE RODILLAS

### Misterio de la fe

A.

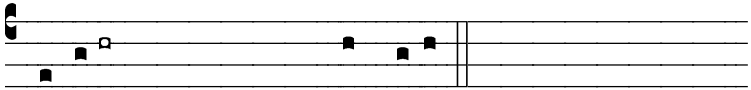
*O bien:*



¶. Éste es el Misterio de la fe. ¶. Éste es el Miste- rio de la fe.

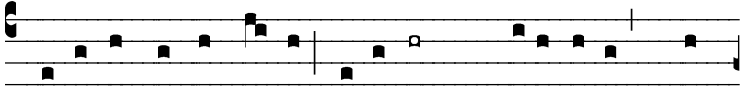
¶. *The mystery of faith.*

*O bien:*

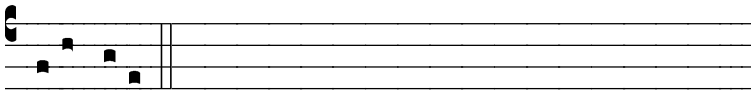


¶. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

¶. *The Sacrament of our faith.*



℣. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven,

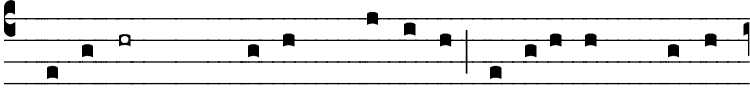


Señor Jesús!

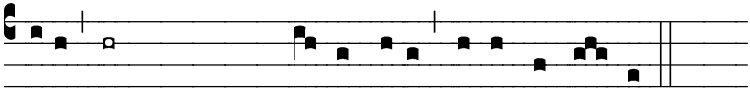
℣. *We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.*

**B.**

℣. Éste es el Misterio de la fe. Cris-to nos re-di-mió.



℟. Ca-da vez que comemos *de* es-te pan y bebemos *de* es-te



cá-liz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuel-vas.

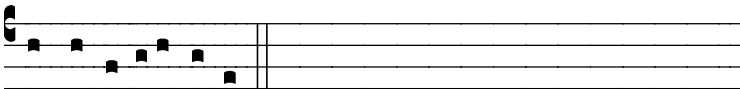
*℟: When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again.*

**C.**

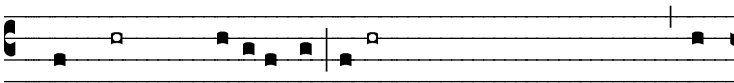
℣. Éste es el Misterio de la fe. Cristo *se* entregó por nosotros.



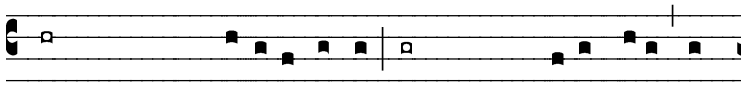
℟. Sal-va-dor del mundo, sálvanos, tú que nos has liberado por



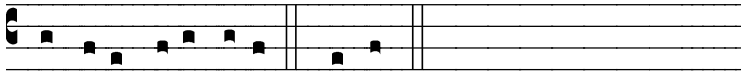
tu cruz y resurrección.

**Doxología\***

℣. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en



la unidad del Espí-ri-tu Santo, todo honor y toda gloria por

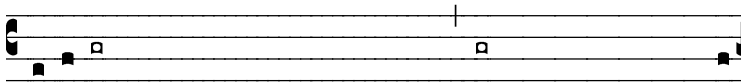


los siglos de los siglos. *R̄* Amén.

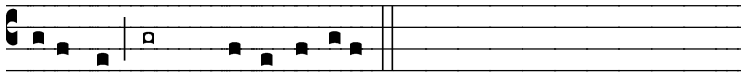
## Rito de la Comunión

DE PIE

### Padrenuestro

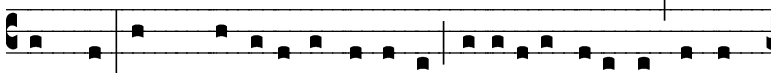


Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina en-

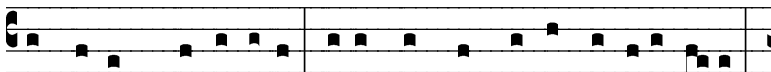


señanza, nos atrevemos a decir:

TODOS:



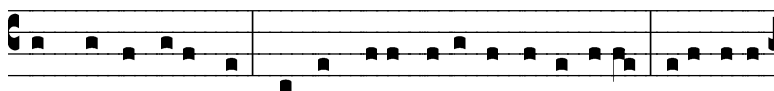
nombre; ven-*ga* a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la



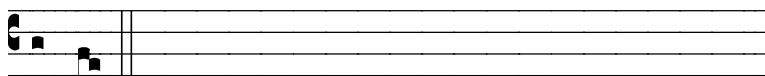
tie-rra *como* en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada dí- a;



perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a

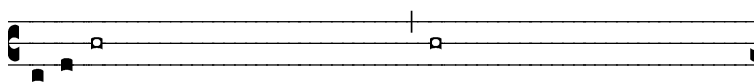


los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos

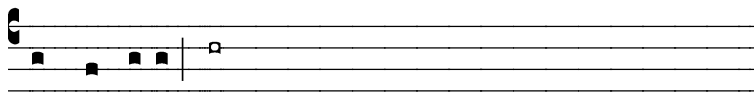


del mal.

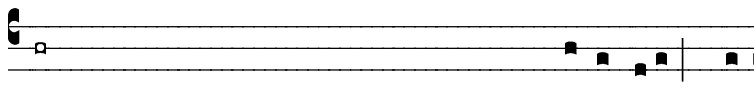
*Our Father, who art in heaven, hallowed by thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.*



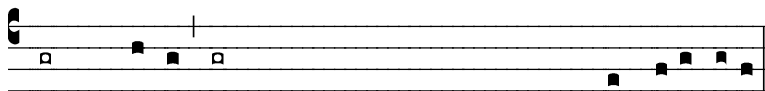
Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en



nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos

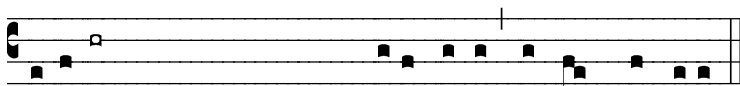


siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mien-



tras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador, Jesucristo.

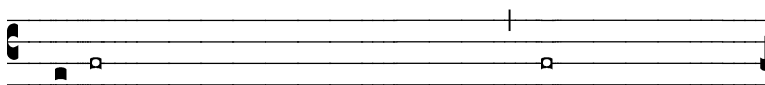
*Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.*



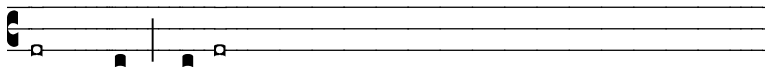
Tu-yo es el reino, tuyo el poder y la glo-ria, por siempre, Señor.

*For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.*

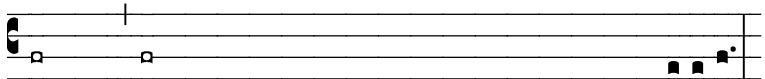
## La Paz



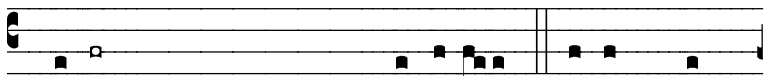
Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz les dejo, mí



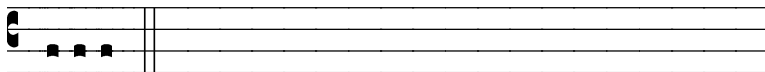
paz les doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de



tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

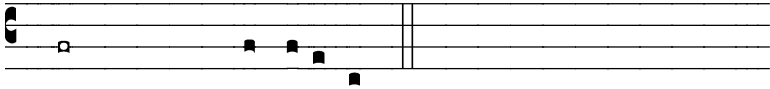


∇. La paz del Señor esté siempre con ustedes. R. Y con tu es-



pí-ri-tu.

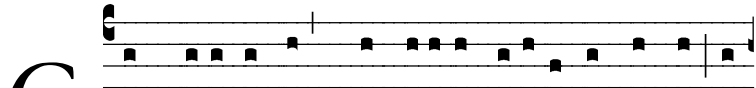
∇. *The peace of the Lord be with you always. R. And with your spirit.*



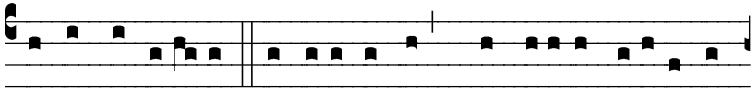
∇ Dense fraternal-men-te la paz.

## Fracción del Pan

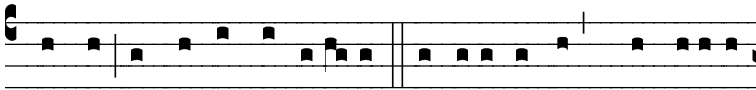
### Agnus Dei



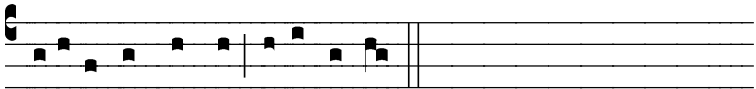
OR-dero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten



piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del



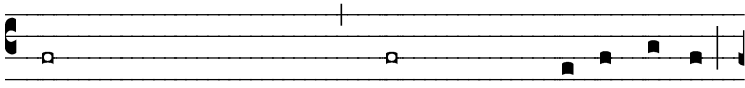
mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el



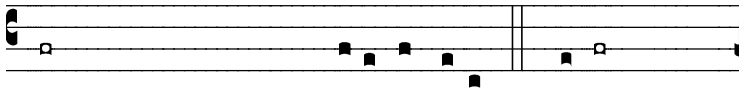
pecado del mundo, danos la paz.

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.*

## DE RODILLAS



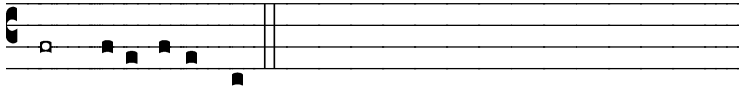
∇ Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.



Dichosos los invitados a la cena del Señor. *R.* Señor, no soy



digno de que entres en mi ca-sa, pero una palabra tuya bas-



tará pa-ra sanarme.

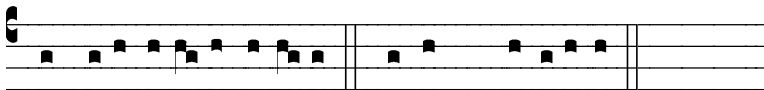
*V.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb. *R.* Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

## Comunión

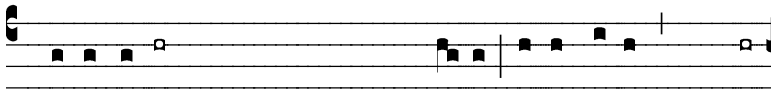
### Oración después de la Comunión

DE PIE

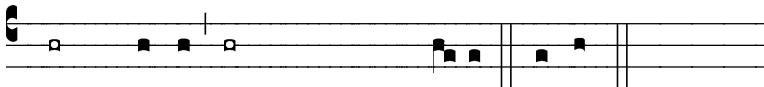
### Rito de Conclusión



*V.* El Señor esté con uste-des. *R.* Y con tu espíritu.



*V.* La ben-dición de Dios todopodero-so, Padre, Hi-jo † y Es-

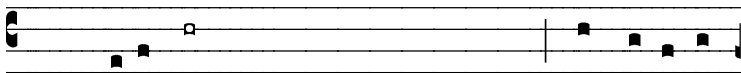


pí-ri-tu Santo, descienda sobre uste-des. *R.* Amén.

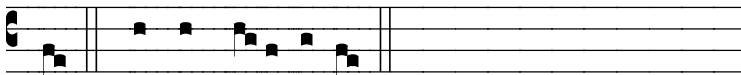




*O Bien:*

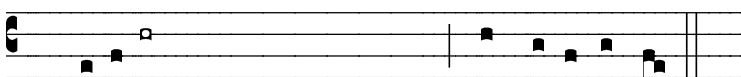


∿ *La* a-le-grí-a del Señor sea nuestra fuerza. Pue-den ir en

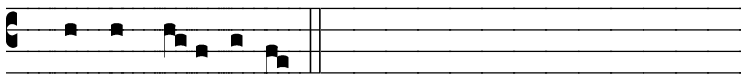


paz. R̄. De-mos gra-cias a Dios.

*O Bien:*

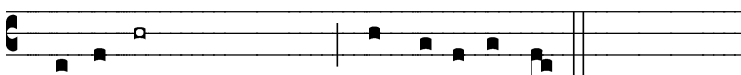


∿ Glo-ri-fiquen al Señor con su vida. Pue-den ir en paz.

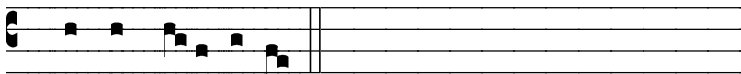


R̄. De-mos gra-cias a Dios.

*O Bien:*

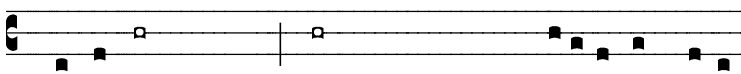


∿ En el nombre del Señor, Pue-den ir en paz.

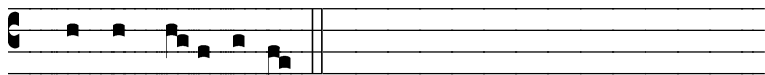


R̄. De-mos gra-cias a Dios.

*O Bien:*

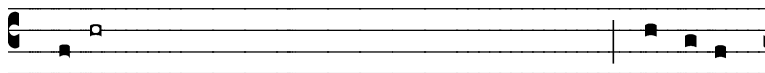


∿ En la paz de Cristo, vayan a server a Dios y a sus hermanos.

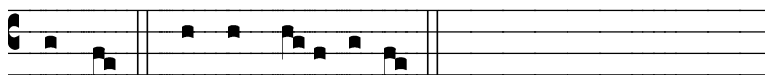


℞. De-mos gra-cias a Dios.

*O Bien:*



℣. Anuncien a todos la alegría del Señor resucitado. Pueden ir



en paz. ℞. De-mos gra-cias a Dios.

Texto del Misal Romano, tercera edición © 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana.  
Música del Misal Romano, tercera edición © 2017 United States Conference of Catholic Bishops, Washington, DC. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.  
Engraving © Janet Gorbitz 2020. The engraving portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

For more free resources in Spanish,  
visit my website at:  
<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project/>